



## **Gloria Corpas Pastor**

### **SUPERVISORY EXPERIENCE**

#### **PhD Theses**

**Title:** Personification of Institutions as a multimodal and multilingual phenomenon: English-Spanish collocation analysis of oral and written corpora of the Committee on Petitions of the European Parliament

**Author:** Fernando Sánchez Rodas

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2024

**Title:** *The ergonomics of CAT tools for video game localisation*

**Author:** Isabel Rivas Ginel

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Laurent Gautier

**University:** University of Valladolid, Spain, and Université de Bourgogne Franche-Comté, France

**Year:** 2023

**Title:** Interpreting and technology: New approaches to optimising technological tools to cope with interpreting challenges

**Author:** Mahmoud Gaber

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2023

**Title:** Translationese indicators for human translation quality estimation (based on English-to-Russian translation of mass-media texts)

**Author:** Maria Kunilovskaya

**Supervisors:** Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor and Le An Ha

**University:** University of Wolverhampton

**Year:** 2023

**Title:** Las colocaciones verbo-nominales en Rootless y The Picture of Dorian Gray y su traducción a las variedades transnacionales de Colombia y España: un estudio basado en corpus

**Author:** María Victoria Valencia Girado

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and M<sup>a</sup> Ángeles Recio Ariza

**University:** University of Salamanca

**Year:** 2022

**Title:** Traducción asistida por ordenador: análisis contrastivo de las coincidencias parciales *fuzzy matches* en los pares de lenguas español-francés y árabe-español mediante transformaciones semántico-didácticas

**Author:** Souhila Djabri

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Ruslan Mitkov

**University:** University of Alicante and University of Valladolid

**Year:** 2022

**Title:** Recursos documentales y tecnológicos para la traducción de somatismos

**Author:** Carlos Manuel Hidalgo Ternero

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2022

**Title:** A Multilingual Data Collection for Multiple Corpus-based Approaches to Translation and Interpretation

**Author:** Hernani Costa

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez and Ruslan Mitkov

**University:** University of Malaga

**Year:** 2019

**Title:** Recepción del tercer espacio en el cuarto espacio: Un estudio cuantitativo de la publicación y traducción de la literatura africana en España / Accommodating the Third Space into a Fourth Space: A Quantitative Study on Publishing and Translating African Literature in Spain

**Author:** María Remedios Fernández Ruiz

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri Domínguez

**University:** University of Malaga

**Year:** 2019

**Title:** Automatic Identification and Translation of Multiword Expressions

**Author:** Shiva Taslimipoor  
**Supervisors:** Ruslan Mitkov and Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Wolverhampton  
**Year:** 2018

**Title:** Translators' requirements for translation technologies: user study on translation tools

**Author:** Anna Zaretskaya  
**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri Domínguez  
**University:** University of Malaga, Department of Translation and Interpreting (International Mention)  
**Year:** 2017

**Title:** Organización y representación término-ontológica del dominio de la seguridad de la navegación marítima (inglés-español)

**Author:** M.<sup>a</sup> Araceli Losey León  
**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Cadiz, Department of English Philology  
**Year:** 2016

**Title:** Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión

**Author:** Juan José Arevalillo Doval  
**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Malaga, Department of English, French and German Philology  
**Year:** 2016

**Title:** La evaluación de traducciones en los nuevos géneros textuales: a propósito de los sitios web de campamentos de turismo en Andalucía (español- inglés)

**Author:** Juan Antonio Solís Becerra  
**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Malaga  
**Year:** 2013

**Title:** Entornos virtuales y comunidades de aprendizaje: hacia un nuevo modelo formativo para la docencia universitaria de la Traducción

**Author:** M.<sup>a</sup> del Carmen Amaya Galván  
**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2013

**Title:** La enseñanza de la interpretación de conferencias: un estudio empírico con metodología de corpus

**Author:** Pablo Salvador Pérez Pérez

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2013

**Title:** Diseño y elaboración de un glosario ontoterminológico multilingüe para el viaje combinado (español-inglés-alemán)

**Author:** M.<sup>a</sup> Rosario Bautista Zambrana

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2013

**Title:** Hacia una redefinición de las tecnologías de la traducción en el marco del EEES: concepto, competencias, procesos de enseñanza-aprendizaje y evaluación **Author:** María Muñoz Ramos

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2012

**Title:** A Machine Learning Approach to the Identification of Translational Language: An Inquiry into Translationese Learning Models

**Author:** Iustina-Narcisa Ilisei

**Supervisors:** Ruslan Mitkov and Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Wolverhampton

**Year:** 2012

**Title:** El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición

**Author:** Isabel M.<sup>a</sup> Durán Muñoz

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2011

**Title:** El trabajo terminográfico en traducción: explotación de un corpus

multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)

**Author:** Cristina Castillo Rodríguez

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2010

**Title:** El resumen automático como recurso documental para la traducción de artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico (español-inglés- francés)

**Author:** M.<sup>a</sup> Cristina Toledo Báez

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2009

**Title:** El discurso turístico en inglés y en español: su tratamiento lexicográfico

**Author:** Concepción Mira Rueda

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2008

**Title:** Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües

**Author:** Marcin Sosinski

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** Universidad de Granada

**Year:** 2006

**Title:** Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español inglés italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad

**Author:** Míriam Seghiri Domínguez

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2006

**Title:** La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la traducción de los componentes oral y fraseológico en *Mai sentita così bene*

**Author:** Jorge Leiva Rojo

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2005

**Title:** La desautomatización de las paremias inglesas por sustitución: un estudio cognitivo

**Author:** Florentina Micaela Mena Martínez

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** Universidad de Murcia

**Year:** 2002

**Title:** El contrato de viaje combinado en alemán y español: las condiciones

**Author:** Inmaculada Almahano Güeto

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Year:** 2002

## **Master's dissertations**

**Title:** Named Entity Recognition and Translation: a DL/WaC-based automatic bilingual system for the biomedical domain

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Ruslan Mitkov

**University:** University of Malaga and University of Wolverhampton

**Master:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

**Year:** 2022

**Title:** Neutralising Latin American Spanish dialects for localisation purposes: A collocation focus

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Maria Kunilovskaya

**University:** University of Malaga and University of Wolverhampton

**Master:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

**Year:** 2022

**Title:** Bilingual Terminology Extraction Using Neural Word Embeddings on Comparable Corpora

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Burcu Can

**University:** University of Malaga and University of Wolverhampton

**Master:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

**Year:** 2022

**Title:** Corpus Linguistics Applications to Interlingual Subtitling: A Study of Language Technology Uptake and Needs of Audiovisual Translators

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Le An Ha

**University:** University of Malaga and University of Wolverhampton  
**Master:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)  
**Year:** 2021

**Title:** Domain-Specific Adaptation in Neural Machine Translation  
**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Ruslan Mikov  
**University:** University of Malaga and University of Wolverhampton  
**Master:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)  
**Year:** 2021

**Title:** Domain-Specific Adaptation in Neural Machine Translation  
**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Boris Naimushin  
**University:** University of Malaga and New Bulgarian University  
**Master:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)  
**Year:** 2021

**Title:** Herramientas tecnológicas para la traducción del género fantástico. Traducción comentada de *The City of Brass*, con especial referencia a la fraseología y la neología.  
**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Malaga  
**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing  
**Year:** 2020

**Title:** Los fraseologismos bíblicos en español, francés e inglés: estudio contrastivo y traductológico.  
**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Córdoba  
**Master:** Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish).  
**Year:** 2019

**Title:** Asistente de toma de notas para intérpretes/ Note-taking assistant for interpreters  
**Supervisors:** Enrique Alba Torres y Gloria Corpas Pastor  
**University:** Escuela Técnica Superior de Ingeniería Informática. University of Malaga  
**Master:** Master's in Software Engineering and Artificial Intelligence  
**Year:** 2019

**Title:** Estudio contrastivo de locuciones con origen en la mitología clásica (griego, español, inglés e italiano)

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Malaga  
**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing  
**Year:** 2019

**Title:** Creación de plantillas y glosarios mediante corpus para la traducción de contratos de arrendamiento de temporada (español-inglés-francés)

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Cordoba  
**Master:** Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish).  
**Year:** 2019

**Title:** Elaboración de un corpus comparable monolingüe para la traducción de contratos de arrendamiento (inglés-español)

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Cordoba  
**Master:** Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish)  
**Year:** 2019

**Title:** Feminismo y religión en la obra de Michèle Roberts *The Wild Girl*: una traducción comentada

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Malaga  
**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing  
**Year:** 2018

**Title:** Análisis de la traducción de colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo en *The Picture of Dorian Gray* de Oscar Wilde en español de Colombia y español peninsular

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Malaga  
**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing  
**Year:** 2017

**Title:** The Hound of the Baskervilles: la traducción de las unidades fraseológicas en inglés, francés, español y polaco

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Malaga  
**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing



**Year:** 2016

**Title:** The use of pedagogical translation and phraseology in the teaching of English as a second language: A European overview

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing

**Year:** 2016

**Title:** Nuevas tecnologías y nuevos perfiles profesionales en traducción: diseño e implementación de una app turística

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** Universidad de Córdoba

**Master:** Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish)

**Year:** 2015

**Title:** Búsqueda de Equivalencias de Traducción en Bitextos: un Planteamiento basado en PLN y Corpus

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** Universidad de Córdoba

**Master:** Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish)

**Year:** 2015

**Title:** Lenguajes controlados, simplificación y traducción. Aplicación a la documentación técnica sobre obras públicas

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Ruslan Mitkov

**University:** University of Malaga

**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing

**Year:** 2014

**Title:** El fenómeno de la fantraducción en España: un análisis mediante encuestas

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing

**Year:** 2014

**Title:** Estudio comparado de la fraseodidáctica del italiano como lengua extranjera en Málaga (España) y Quito (Ecuador)

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Malaga  
**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing  
**Year:** 2014

**Title:** Traducción comentada de los documentos constitutivos de una sociedad offshore con sede social en las Islas Vírgenes británicas

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor  
**University:** University of Malaga  
**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing  
**Year:** 2013

**Title:** Compilación de un corpus de ginecología para la comunicación médico-paciente (español, inglés, alemán, italiano)

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri Domínguez  
**University:** Universidad de Córdoba  
**Master:** Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish)  
**Year:** 2013

**Title:** Recursos documentales para la compilación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español francés/inglés/italiano/alemán)

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Míriam Seghiri Domínguez  
**University:** Universidad de Córdoba  
**Master:** Master's Degree in Specialized Translation (English/French/German-Spanish)  
**Year:** 2013

**Title:** A Flexible Framework for Collocation Retrieval and Translation from Parallel and Comparable Corpora

**Supervisors:** Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor e Izabella Thomas  
**University:** University of Wolverhampton  
**Master:** Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology  
**Year:** 2013

**Title:** LSP corpora as a source of collocational information for Machine Translation

**Supervisors:** Gloria Corpas Pastor and Dolors Català  
**University:** University of Wolverhampton  
**Master:** Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and

Human Language Technology

**Year:** 2013

**Title:** Fraseología contrastiva y traducción: los fraseologismos acromáticos en ruso y en español

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing

**Year:** 2013

**Title:** La lingüística forense en el ámbito penal. Traducción comentada de Speaking of Crime: the Language of Criminal Justice (inglés-español)

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing

**Year:** 2013

**Title:** Compiling Comparable Corpora: A Machine Learning Approach

**Supervisors:** Ruslan Mitkov, Dolors Catalá and Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Wolverhampton

**Master:** Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology

**Year:** 2012

**Title:** En torno a la evaluación de la calidad en traducción turística: un estudio de caso

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing

**Year:** 2012

**Title:** Compilación de un corpus de textos jurídicos en el ámbito turístico

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing

**Year:** 2010

**Title:** La traducción publicitaria de productos cosméticos y farmacéuticos (francés, inglés y español): estudio de caso

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing

**Year:** 2010

**Title:** El tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües de términos jurídicos (inglés-español/español-inglés)

**Supervisor:** Gloria Corpas Pastor

**University:** University of Malaga

**Master:** Master's in Translation Applied to the World of Publishing

**Year:** 2010